Porównanie tłumaczeń Liczb 22:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy JAHWE odsłonił oczy Bileama i (ten) zobaczył Anioła JAHWE, który ustawił się na drodze, a Jego wyciągnięty miecz był w Jego ręku. Wtedy pochylił się i pokłonił się twarzą (do ziemi).\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wtedy JAHWE odsłonił mu oczy! Bileam zobaczył Anioła JAHWE stojącego na drodze z dobytym mieczem w ręku. Ukłonił się więc, chyląc twarz ku ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas JAHWE otworzył oczy Balaama i zobaczył Anioła JAHWE stojącego na drodze z obnażonym mieczem w ręku; i pochylił się, i upadł na twarz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem otworzył Pan oczy Balaamowe, że obaczył Anioła Pańskiego, stojącego na drodze, i miecz jego dobyty w ręce jego; tedy skłoniwszy się, pokłonił się twarzą swoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Natychmiast otworzył JAHWE oczy Balaamowi i ujźrzał Anjoła stojącego na drodze z gołym mieczem, i pokłonił się twarzą do ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy otworzył Pan oczy Balaama i zobaczył on Anioła Pańskiego stojącego na drodze z obnażonym mieczem w ręku. Ukląkł więc i oddał pokłon twarzą do ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Pan zdjął zasłonę z oczu Bileama i ten zobaczył anioła Pańskiego, stojącego na drodze z dobytym mieczem w ręku. Wówczas pochylił się i upadł na twarz swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE otworzył oczy Balaama i zobaczył on anioła JAHWE, stojącego na drodze z obnażonym mieczem w ręku. Skłonił się i oddał pokłon twarzą do ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas otworzył JAHWE Balaamowi oczy i ten zobaczył anioła JAHWE, stojącego na drodze z obnażonym mieczem w ręku. Wtedy Balaam pokłonił się i przypadł twarzą do ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jahwe odsłonił oczy Balaama: kiedy ten ujrzał anioła Jahwe stojącego na drodze, z obnażonym mieczem w ręce, pokłonił się i padł na twarz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg odsłonił oczy Bilama i zobaczył [on] anioła Boga stojącego na drodze i miecz dobyty w jego ręce. Pokłonił się i rzucił się na twarz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відкрив же Бог очі Валаама, і бачить божого ангела, що стоїть в дорозі і обнажений меч в його руці, і схилившись поклонився своїм лицем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY odsłonił oczy Bileama, zatem ujrzał on anioła WIEKUISTEGO, który stał na drodze, a w jego ręce był wydobyty jego miecz. Zatem się ukłonił oraz padł na swoje oblicze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE otworzył oczy Balaama, tak iż on ujrzał anioła JAHWE stojącego na drodze z dobytym mieczem w ręku. Od razu pokłonił się nisko i padł na twarz. |

1. 1) twarzą (do ziemi), לְאַּפָיו (le’appaw), tj. na nos. Wg G: i pochyliwszy się, pokłonił się ze swoją twarzą, καὶ κύψας προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)